

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy Pomazaniec zostałby objawiony życie nasze wtedy i wy razem z Nim zostaniecie objawionymi w chwale
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy ukaże się Chrystus – wasze życie* – wtedy i wy wraz z Nim ukażecie się w chwale.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy Pomazaniec zostanie uczyniony widocznym*, życie wasze**, wtedy i wy razem z Nim zostaniecie uczynieni widocznymi*** w chwale. 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy Pomazaniec zostałby objawiony życie nasze wtedy i wy razem z Nim zostaniecie objawionymi w chwale
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy pojawi się Chrystus, który jest waszym życiem, wtedy i wy wraz z Nim pojawicie się w chwale.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy się Chrystus, nasze życie, ukaże, wtedy i wy razem z nim ukażecie się w chwale.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy się Chrystus, on żywot nasz, pokaże, tedy i wy z nim okażecie się w chwale.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy się Chrystus, żywot wasz, okaże, tedy i wy z nim okażecie się w chwale.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy się ukaże Chrystus, nasze Życie, wtedy i wy razem z Nim ukażecie się w chwale.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy się Chrystus, który jest życiem naszym, okaże, wtedy się i wy okażecie razem z nim w chwale.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy ukaże się Chrystus, który jest waszym życiem, wtedy i wy razem z Nim ukażecie się w chwale.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zaś Chrystus - wasze życie - ukaże się w chwale, wówczas i wy ukażecie się w chwale razem z Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy objawi się Chrystus, wasze życie, wtedy i wy objawicie się z Nim w chwale.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On, Chrystus, jest waszym życiem. Kiedy jego obecność się ujawni, wtedy też ujawni się w was odbłask jego

¹⁾ <x>530 6:15-17</x>; <x>550 2:20</x>; <x>570 1:21</x>

²⁾ Chodzi o nasze zmartwychwstanie i przemienienie (zob. <x>530 15:42-57</x>; <x>590 4:13-18</x>).

³⁾ <x>530 15:43</x>; <x>570 3:21</x>; <x>690 3:2</x>

⁴⁾ Możliwe: "objawi się".

⁵⁾ Inna lekcja: "nasze".

⁶⁾ Możliwe: "objawicie się".

			chwały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy Chrystus - nasze życie ukaże się, wtedy i wy razem z Nim zajaśniejecie w chwale.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли з'явиться Христос - оте ваше життя, тоді й ви з ним з'явитеся в славі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Chrystus to wasze życie zostanie ukazany, wtedy i wy zostaniecie ukazani razem z nim w chwale.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy ukaże się Mesjasz, który jest naszym życiem, wtedy i wy razem z Nim ukażecie się w chwale!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Chrystus, nasze życie, zostanie. ujawniony, wtedy również wy zostaniecie z nim ujawnieni w chwale.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy więc Chrystus, który jest waszym życiem, ukaże się w chwale całemu światu, wtedy również wy ukażecie się razem z Nim w Jego wspaniałej chwale.